

செம்மொழியென இணையத்திலும் தமிழ்...

ஐ. ஃபெலிக்ஸ்

தலைமைச் செயல் அலுவலர், க்ரியா லாங்குவேஜஸ்
276, அண்ணா முதல் குறுக்குத் தெரு,
திருவள்ளூர் நகர், அயனாவரம், சென்னை 23
E-Mail: kriya_languages@yahoo.co.in

முன்னுரை

நம் தமிழ், செம்மொழி என்பதை யாரும் மறுப்பதற்கில்லை. அதன் தொன்மை, மரபு, பரிணாம – பன்முக ஆற்றல்களை அறிந்தவர்கள் அதற்கென எடுக்கிற எந்தப் புது முயற்சியும் இது வரை தோற்றதே இல்லை.

தமிழகத்தின் தலைநகரான சென்னையிலிருந்து செயற்படும் எங்கள் "க்ரியா லாங்குவேஜஸ்" நிறுவனம் எடுக்கிற இந்த முயற்சியையும் தமிழ்ச் சமுதாயம் குறிப்பாய் இணைய சமூகம் வரவேற்கும் என்பதை முழுமையாய் நம்புகிறோம்.

உலகெங்கும் பரவலாக கணினியைத் தொடர்ந்து 90களின் ஆரம்பத்தில் இணையம் பற்றிப் பேச்சு பரவலாக அறியப்படுகிற நேரத்திலேயே தமிழோடு இணையத்தை பேசியது மட்டுமல்லாது; 95களின் வளர்ச்சிக்குரிய நிலையில் சர்வதேச சமூகங்களோடு எல்லா நிலையிலும் இணையத்தில் தமிழ், தமிழர் களிள் பங்கென்பது கவனத்திற்குரியதாக, முக்கியமானதாக பதிவுள்ளது. அதனடிப்படையில் செம் மொழியான நம் தமிழின் புதிய சக்திகளை அதன் மகத்தான தொன்மையோடு உருவாக்கித் தருவது அவசியமாக உள்ளது காலதாமதமின்றி.

அந்த விதத்தில் இணையத்திற்கான பிரத்யேக 'தமிழ் இணைய அகராதி' அவசியமாக உள்ளது. அதுவும் புத்தக வடிவம், குறுந்தகடு மற்றும் இணையத்திலும் கிடைக்கும்படியான நிலைகளில் முழுமை யாகத் தரவேண்டியிருக்கிறது. இப்பணி முடிகிறபோது தமிழானது செம்மொழி என்பதற்குக் கூடுதலான அணிகலனாகும்.

Website - இது நமக்கெல்லாம் நன்கு பரிச்சயமான வார்த்தை. இதை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் transliteration வழியாக சொல்லும்போது 'வெப்சைட்' என்றே சொல்வோம். அடிப்படையில் இது ஒரே வார்த்தை அல்ல! Web Site என இரண்டு வார்த்தைகள்! உச்சரிக்கும்போது வெப்சைட் என சொல்ல வேண்டும். ஆனால் தமிழாகவே மாறுகையில் 'இணையம்' என அழகுடன் மிளிக்கிறது. இந்த விவரங்கள் சரியாக அறியவேண்டின் அகராதி அவசியமாகிறது.

World Wide Web என்பதை www, w3, the Web என்கிற மூன்று விதங்களில் பயன்படுத்துகிறோம். இது வரையிலும் இவற்றிற்கான சரியான தமிழாக்கத்தைப் பயன்படுத்தியிருக்கிறோமா? அல்லது வாய்ப்பாவது ஏற்பட்டிருக்குமா?

webtone (இணையத்திற்கு ஏற்ப தகவல்களைத் தருதல்)

webcasting (இணைய ஒலிபரப்புத்தன்மை)

webertising (இணைய விளம்பரங்கள்)

webspaace (இணைய முப்பரிமாண வடிவில் உருவாகும் கிராபிக்ஸ் மென்பொருள் தொடர்பானது)

weighting (இணையத்தில் பயன்படுத்தும் காரணிகளின் தேவை மற்றும் காரணிகள்)

webmaster (இணையத்தை நிர்வகிக்கும் தனிமனிதர்)

இது போன்ற பலவற்றின் அழகினிய தமிழாக்கம் தருவதின் அவசியம் இணைய சமூகத்தில் செயற்படுவோர் முழுதாக அறிவர். இவையெல்லாம் ஆங்கில உச்சரிப்பாகவே தமிழில் பயன்படுத்தப்பட்டு வருவது கவனத்திற்குரியது.

Internet (Note: Uppercase "I")

internet (Note: Lowercase "i")

ஒரே சொல்லான இரண்டின் பொருளும் ஆங்கில வழியில் அறிகையில் வேறுபடுகிறது. தமிழில் நமக்கு அந்தப் பிரச்சினையே இல்லை.

Internet - The Internet is the largest internet in the world.

internet - Any time you connect 2 or more networks.

என ஆங்கிலத்தில் பொருள் கொள்ளப்படுகிறது.

UNIX இயங்குதளத்தில் NeXT என்பது தமிழுக்கு எப்படி வரும்? ஏன் அப்படியே நாமும் பயன்படுத்தினால் என்ன? என்ற வினாவை மொழிக்கான ஆளுமை மற்றும் வளமையின் தன்மையிலும் பார்ப்போம். அங்கு தமிழுக்கென இருப்பதின் அவசியம் தெரியும். மருத்துவம், பொறியியல், விண்வெளி என பரந்துபட்ட அறிவியலில் தமிழின் ஆற்றல் நிரூபிக்கப்பட்டுள்ளதையும் இங்கு நினைவில் கொள்வோம்.

CAD (Computer Aided Design)

CADD (Computer - Aided Design and Drafting)

இந்த இரண்டிற்கும் உச்சரிப்பில் வித்தியாசம் உண்டா? அல்லது பொருள் கொள்வதில் என்ன பெரிய வித்தியாசம் இருக்கிறது? இதை தமிழில் இனியதாகத் தருகிற அவசியம் இருக்கிறதல்லவா?

அதே போல,

SOH (The start - of - header character)

SOHO (Abbreviation for small office/home office)

நமக்கெல்லாம் 'Hyperlink' என்பது மிகவும் பிடித்த ஒன்றாகும். இணையத்தில் நாம் ஒரு சொல்லின் மீது அம்புக்குறியை வைத்து கிளிக் செய்தவுடன் அதன் பொருள் அதனோடு தொடர்புடையதோடு இணைப்பு உருவாகிவிடும். இணைப்பில் தகவல் இருந்தால் 'Hyperlink' தொடரும் - இது தெரியும். தகவல் இல்லாமல் இருந்தால்? அது 'black hole' எனப்படும்!

Hyperlink, blackhole போன்றவற்றின் இனிய தமிழ் உடனடியாக தேவை.

இப்படி தமிழுக்கென பிறப்பெடுக்கும் இனிய இணைய சொற்கள் உலகத் தமிழர் யாரும் பயன்படுத்தும் வகையில் தொடர்பில் இருக்கவேண்டும்.

கனடா நாட்டில் பயன்படுத்தும் NET NORTH முறையை இதற்கென தமிழுக்காய் உருவாக்கலாம்.

NET NORTH - A Canadian wide area NETwork integrated fully with

BITNET

BITNET - Because it's time NETwork

இங்கே NETwork, Network இடையேயான வித்தியாசம் உணரலாம்.

NET – இணையம்

Net – வலை

நாம் இணையம் என்பதையே முதன்மைப்படுத்துவோம். ஆங்கிலம் மட்டுமல்லா எல்லா மொழிகளிலும் இதனை பிரதானப்படுத்தி கவனிக்கின்றன.

NIC - Network Interface Card

என்பதை இணைய பயன்பாட்டாளர் அறிவர். அதே நேரத்தில் இந்தியர்கள் அனைவருக்கும் பிரதான அமைப்பாகவும் NIC உள்ளது.

NIC - National Informatics Center

(Statistical records of Govt. of India)

அதே போல,

Bit - Binary DigiT

BIT - Banking Industry Technology

போன்றவற்றின் வேறுபாடுகளை அறிவது அவசியமாகிறது.

e-Business என்பது,

web marketing

cyber-marketing

e-commerce

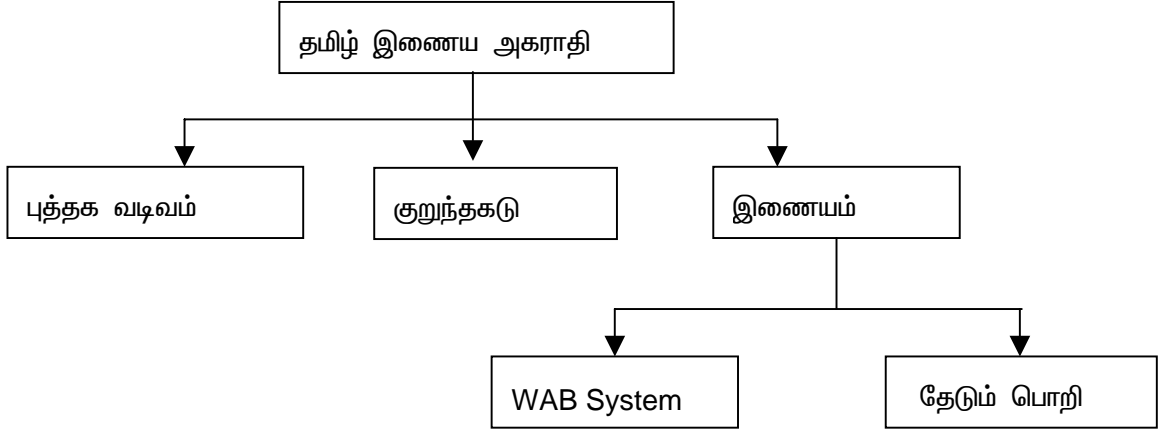
என, ஒரே பொருள் கொண்ட பல சொற்களை (synonyms) தமிழுக்கு அகராதி வடிவக்கு மட்டுமல்லா தினசரி பயன்பாட்டிலும் அவசியம்.

Computer conference என்பதனை தொழில்நுட்பப் பயன்பாட்டில் மட்டுமே உபயோகிக்கிறோம். ஆனால் இதனை சொல்லாடலில் videoconference அல்ல, teleconference என்றே பெரும்பாலும் பயன்படுத்துகிறோம்.

இவையெல்லாம் நம் தமிழுக்கான இணைய அகராதி அவசியத்தை நமக்குத் தெரிவிக்கிறது.

இணைய மேன்மைக்கான தமிழ் இணைய அகராதியானது தேடல் பொறி (search engine) வடிவிலும் இருத்தல் கூடுதல் நலம் பயக்கும்.

அதாவது, புதிய சொல்லின் தேடல் உள்ளவர்கள் தமிழ் இணைய அகராதியின் இணைய முகவரியில் அல்லது அதன் தேடல் பொறியில் அறியும்படி இருக்கும்.



பிற இந்திய மொழிகளுக்கு இணையத்தில் வழிகாட்டியாகவும் முன்னோடியாகவும் இருக்கிற நம் தமிழுக்குப் பிற மொழிகளிலிருந்து மீண்டும் புதுவரவுகளை சேர்க்கவும் கொடுக்கவும் இதனால் பெரிய வழி திறக்கும்.